

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś kry-  
nico,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa  
ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwa-  
wej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej  
idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca  
gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по  
свету.  
Он на крыльях, словно  
легкий ветер,  
Облетает быстро всю  
планету.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи  
всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и  
народы,  
Но сметет препятствия  
любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues  
Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein  
Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hin-  
nen  
Sich erheben stets zu höh'ren  
Stufen

Und die Welt von Blut und  
Tränen wenden  
Fort von allen mörderischen Waf-  
fen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen  
Enden  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres  
Strebens  
Sammeln sich die milden Frie-  
densstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ih-  
res Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-  
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen  
Immer noch die überkommenen  
Grenzen.  
Endlich aber werden sie verge-  
hen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.	Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.	Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabyłśnie nam wieczystą tęczę.	Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.	Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men, Bis erfüllen wird zu ew'gem Se- gen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "La espero" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Polan  
de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo  
Belmont, \*1865-03-08 – †1941-  
10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la ori-  
gina Esperant-lingva poemo  
"La Espero" mi (Manfred  
Retzlaff) trovis en la interreta  
enciklopedio "Vikipedio", en  
[http://pl.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Rusan de  
СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-  
30).*

Arg-377-893 (2009-11-04  
21:50:48)

Prenita el la retejo  
[http://miresperanto.narod.  
ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).  
La verkinto, s-ro Vajnblat,  
donis al mi en retletero de l'  
24.04.2008 la permeson publikigi  
siajn esperantigojn de poemoj en  
mia retejo "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Laza-  
ro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-  
14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en  
2008-09-23 tiun ĉi germanigon  
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-  
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard  
Schulz), eldonita en 1997 de la  
Esperanto-Centro Paderborno  
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono  
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun  
postparolo de Bermano Hermano  
(Hermann Behrman). Pri Richard  
Schulz vidu la vikipedian retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).